

OLYMPUS RECORDATA BACK 100

このたびはレコーデータバック100をお求めいただき、ありがとうございました。

[E] Thank you for purchasing the Recordata Back 100.

[G] Vielen Dank für den Kauf der Recordata Back 100.

[F] Nous vous remercions d'avoir choisi le Dos enregistreur 100.

[S] Gracias por adquirir el respaldo de registro de datos Recordata Back 100.

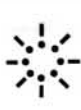
記号について

[E] Symbols in this manual
[G] Symbole in dieser Bedienungsanleitung
[F] Symboles utilisés dans ce mode d'emploi
[S] Símbolos en este manual



操作表示

[E] Operation
[G] Betrieb
[F] Fonctionnement
[S] Funcionamiento



点滅

[E] Lamp blinking
[G] Licht blinkt
[F] Clignotement du témoin
[S] Testigo parpadeando



操作順序

[E] Operation order
[G] Reihenfolge der Bedienungsschritte
[F] Ordre de fonctionnement
[S] Orden de manejo



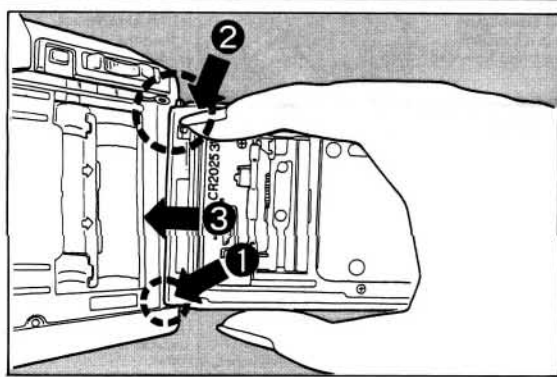
注目

[E] Attention
[G] Achtung
[F] Attention
[S] Atención



順序

[E] Order
[G] Reihenfolge
[F] Ordre
[S] Orden



カメラに取り付けます。

[E] Attach the Recordata Back to the camera.

[G] Anbringung der Datenrückwand an die Kamera.

[F] Fixer le Dos enregistreur à l'appareil.

[S] Monte el respaldo en la cámara.

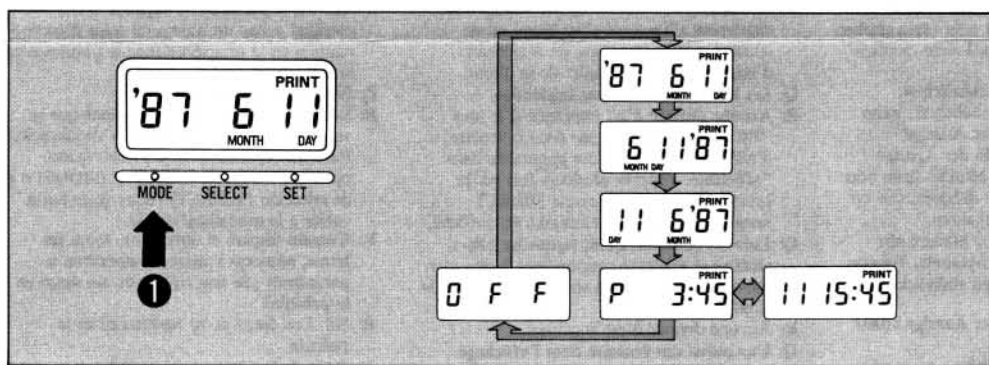
写し込みかた

[E] How to print data

[G] Einbelichtung der Daten

[F] Comment imprimer les données

[S] Cómo registrar datos



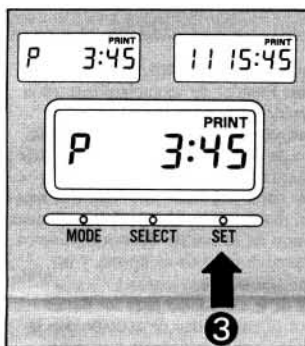
写し込みたいモードを選びます。①のボタンを押すと、年月日、月日年、日月年、時分(12時間制)または日時分(24時間制)、OFFの順にモードが変わります。

[E] Choose the desired mode. When you press the button ①, the mode will switch from the year-month-day to the month-day-year, day-month-year, hour-minute (12-hour system)/day-hour-minute (24-hour system), and OFF modes successively in this order.

[G] Wahl der Betriebsart. Durch Drücken der Taste ① wird die Anzeige von Jahr-Monat-Tag auf Monat-Tag-Jahr, Tag-Monat-Jahr, Stunde-Minute (12-Stunden-System)/Tag-Stunde-Minute (24-Stunden-System) und Aus - in dieser Reihenfolge - weitergeschaltet.

[F] Sélectionner le mode désiré. Lorsque l'on appuie sur la touche ①, le mode passe successivement par les modes année-mois-jour, mois-jour-année, jour-mois-année, heure-minute (système 12 heures)/jour-heure-minute (système 24 heures) et OFF (sans impression), dans cet ordre.

[S] Elija la modalidad deseada. Cuando oprima el botón ①, las modalidades cambiarán sucesivamente entre año-mes-día a mes-día-año, día-mes-año, horas-minutos (sistema horario de 12 horas)/día-horas-minutos (sistema horario de 24 horas) y desconexión, en este orden.



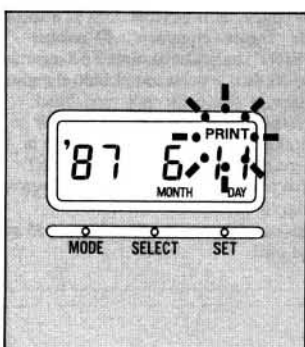
12時間制と24時間制を切り換えるとき、時分モードにし、③のボタンを数秒押し続けます。

[E] Switching from the 12-hour system to the 24-hour system Set the hour-minute mode and keep pressing the button ③ for several seconds.

[G] Umschalten vom 12-Stunden-System auf 24-Stunden-System Auf Stunde-Minute-Anzeige stellen und diese Taste ③ einige Sekunden gedrückt halten.

[F] Commutation du système 12 heures au système 24 heures Régler le mode heure-minute et continuer à enfoncer la touche ③ pendant quelques secondes.

[S] Cambio desde el sistema horario de 12 horas al de 24 horas Establezca la modalidad de horas-minutos oprimiendo el botón ③ durante varios segundos.



写します。シャッターリリースボタンを押すと、「PRINT」が点滅し、写し込まれたことがわかります。

[E] Taking pictures Depress the shutter release. The word "PRINT" will blink to tell you that the data has been printed.

[G] Aufnahme Den Auslöser drücken. Das Wort "PRINT" blinkt, um zu zeigen, daß die Daten einbelichtet wurden.

[F] Prise de vues Appuyer sur le déclencheur. Le mot "PRINT" clignote pour signaler que les données ont été imprimées.

[S] Toma de fotografías Oprima el disparador. La palabra "PRINT" parpadeará indicándole que se han imprimido los datos.

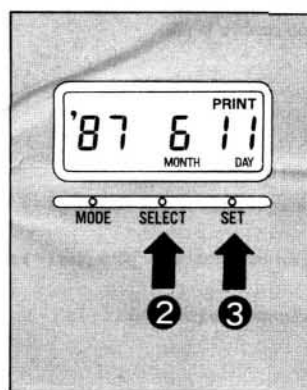
データの修正

[E] Data correction

[G] Korrektur der Daten

[F] Correction des données

[S] Corrección de los datos



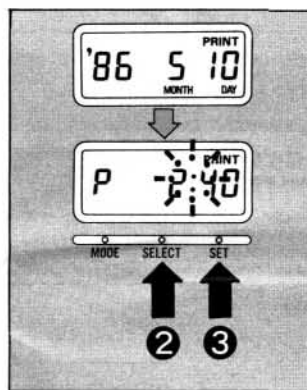
②のボタンを押すと修正したい桁を選べます。③のボタンを押すと、点滅している数字が変わります。押し続けると連続して変わります。

[E] Choose the digit to be corrected by pressing the button ②. The blinking numbers will change by pressing the button ③. If you keep pressing it, the numbers will change in rapid succession.

[G] Durch Drücken der Taste ② die Ziffer anwählen, die korrigiert werden soll. Die blinkenden Zahlen ändern sich durch Drücken der Taste ③. Wird die Taste gedrückt gehalten, wechseln die Zahlen in rascher Folge.

[F] Choisir le chiffre à corriger en appuyant sur la touche ②. Les chiffres clignotants changent en appuyant sur la touche ③. Si l'on maintient cette touche enfoncée, les chiffres changeront rapidement.

[S] Elija el dígito que desea corregir oprimiendo el botón ②. Los números que parpadean cambiarán al oprimir el botón ③. Si lo mantiene oprimido, los números cambiarán rápidamente.



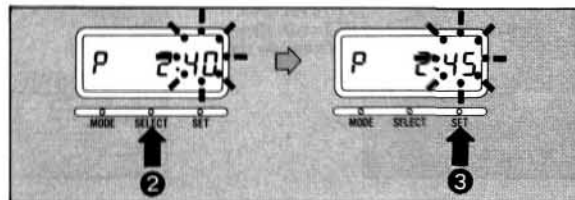
例えば1987年6月11日午後3時45分00秒に合わせます。秒を合わせます。②のボタンを押してから時報に合わせて③のボタンを押します。

[E] Example: Set the date and time to June 11, 1987, at 3:45 p.m., 00 second. Set the second. After pressing the button ②, press the button ③ according to the time signal.

[G] Beispiel: Einstellung von Datum und Zeit auf 11. Juni 1987 3:45 am Nachmittag 00 Sekunden. Zunächst Sekunden einstellen. Nach dem Drücken der Taste ② die Taste ③ entsprechend der Zeitangabe drücken.

[F] Exemple: Régler la date et l'heure au 11 juin 1987, à 3:45, 00 seconde de l'après-midi. Régler les secondes. Après avoir appuyé sur la touche ②, appuyer sur la touche ③ en accord avec un signal de top horaire.

[S] Ejemplo: Para establecer la fecha y la hora en el 11 de junio de 1987, a las 3:45, 00 segundos de la tarde. Establezca los segundos. Después de oprimir el botón ②, oprima el ③ de acuerdo con una señal horaria.



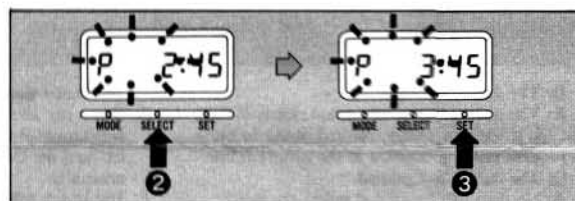
分を合わせます。

[E] Set the minute.

[G] Einstellen der Minuten.

[F] Régler les minutes.

[S] Establezca los minutos.



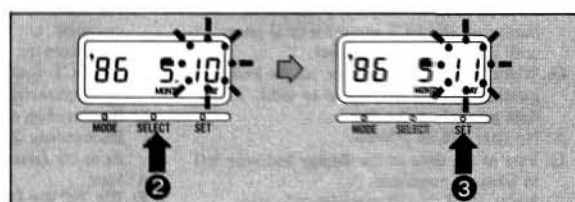
時を合わせます。

[E] Set the hour.

[G] Einstellen der Stunden.

[F] Régler les heures.

[S] Establezca la hora.



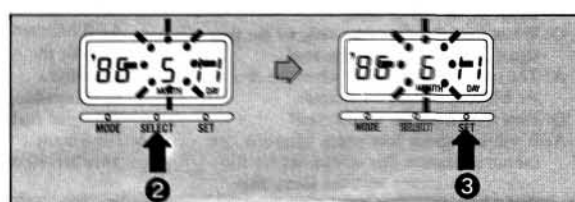
日を合わせます。

[E] Set the day.

[G] Einstellen des Tages.

[F] Régler le jour.

[S] Establezca el día.



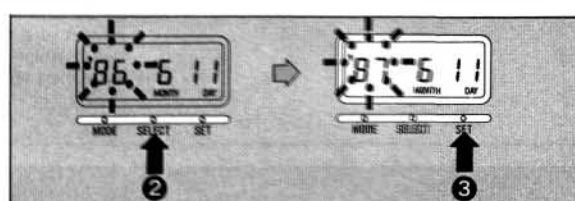
月を合わせます。

[E] Set the month.

[G] Einstellen des Monats.

[F] Régler le mois.

[S] Establezca el mes.



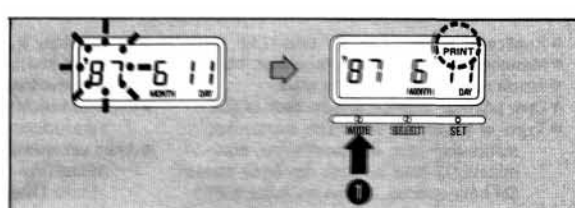
年を合わせます。

[E] Set the year.

[G] Einstellen des Jahres.

[F] Régler l'année.

[S] Establezca el año.



修正前のモードに戻ります。

[E] Reset the initial mode.

[G] Auf die Anfangsanzeige zurückstellen.

[F] Retour au mode initial.

[S] Reponga la modalidad inicial.

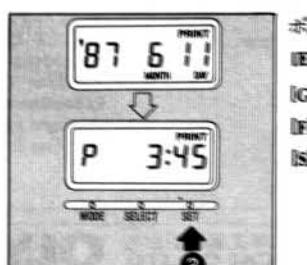
時間の呼び出しかた

[E] How to show the time in the display

[G] Anzeige der Zeit

[F] Comment afficher l'heure dans l'affichage

[S] Cómo indicar la hora en la visualización



ボタンを押している間、時分が表示されます。

[E] The hour and minute data will be displayed as long as you are pressing the button.

[G] Solange die Taste gedrückt wird, werden Stunden und Minuten angezeigt.

[F] L'heure est affichée tant que l'on appuie sur la touche.

[S] En tanto mantenga oprimido el botón, se indicará la hora (horas y minutos).

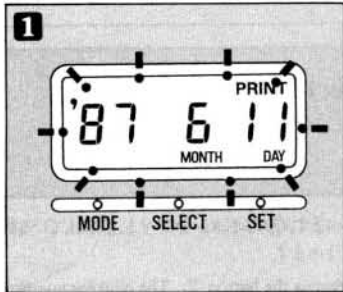
電池交換のしかた

[E] Battery replacement

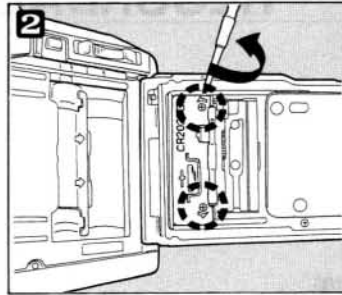
[G] Auswechseln der Batterie

[F] Remplacement de la pile

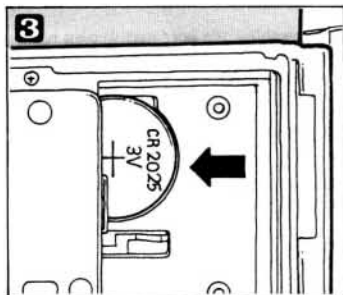
[S] Reemplazo de la pila



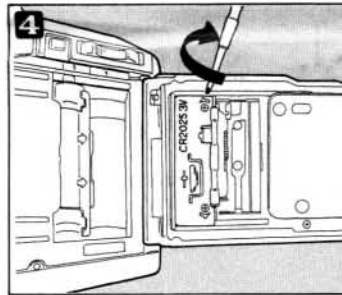
表示全体が点滅するようになったら、電池を交換してください。
[E] If all the letters, numbers and marks in the display has started to blink, it is time to change the battery.
[G] Wenn alle Buchstaben, Zahlen und Symbole auf der Anzeige blinken, muß die Batterie ausgetauscht werden.
[F] Si toutes les lettres, chiffres et marques dans l'affichage commencent à clignoter, il est temps de changer la pile.
[S] Si han empezado a parpadear todas las letras, números y marcas de la visualización, quiere decir que es necesario cambiar la pila.



精密ドライバーでビス2本をはずします。
[E] Remove two screws with a precision screwdriver.
[G] Die beiden Schrauben mit einem Präzisions-schraubenzieher entfernen.
[F] Retirer les vis à l'aide d'un tournevis de précision.
[S] Quite los dos tornillos con un destornillador de precisión adecuado.



電池の⊕⊖をまちがえないように正しく入れます。
[E] Install the battery with the plus (+) and minus (-) ends correctly.
[G] Die Batterie mit Pluspol (+) und Minuspol in die richtige Richtung (-) einsetzen.
[F] Mettre une pile en place en positionnant correctement les pôles plus (+) et moins (-).
[S] Inserte la pila nueva alineando correctamente las polaridades (+) y (-).



電池ふたをもとのようにビス2本で止めます。電池交換の後は、データを修正してください。
[E] Replace the battery cover and secure it with two screws. After changing the battery, always reset the data.
[G] Die Batterieabdeckung wieder einsetzen und mit den beiden Schrauben befestigen. Nach Auswechseln der Batterie müssen die Daten neu eingestellt werden.
[F] Remette le couvercle de pile en place et le fixer avec les deux vis. Il faut toujours réafficher les données après le changement de la pile.
[S] Vuelva a colocar la tapa de la pila y aprétela con los dos tornillos. Vuelva a establecer los datos después de cambiar la pila.

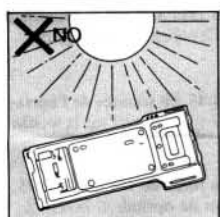
保管、取り扱い上の注意

[E] Care and Storage

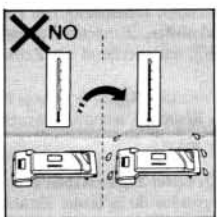
[G] Pflege und Aufbewahrung

[F] Soin et rangement

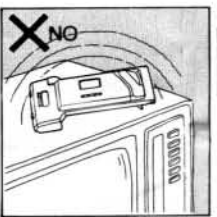
[S] Cuidado y almacenamiento



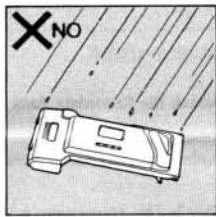
直射日光
[E] Direct sunlight
[G] Direktes Sonnenlicht
[F] Lumière directe du soleil.
[S] Luz directa del sol



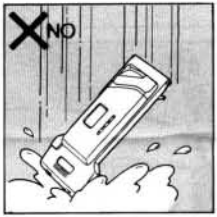
急激な温度変化
[E] Abrupt temperature changes
[G] Plötzliche Temperaturänderung
[F] Changement de température brusque
[S] Cambios abruptos de temperatura



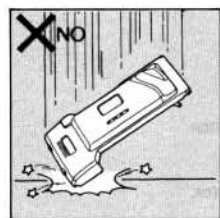
磁気
[E] Magnetism
[G] Magnetismus
[F] Magnétisme
[S] Magnetismo



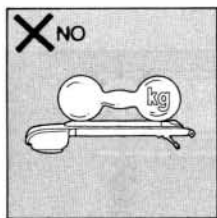
多湿
[E] Much moisture
[G] Viel Feuchtigkeit
[F] Trop d'humidité
[S] Demasiada humedad



水没
[E] Submergence
[G] Nicht in Wasser eintauchen
[F] Submersion
[S] Inmersión



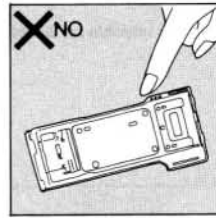
落下
[E] Do not drop
[G] Nicht fallenlassen
[F] Ne pas laisser tomber
[S] No dejarlo caer



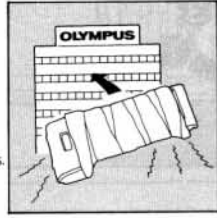
強い力
[E] Too much pressure
[G] Zu viel Druck
[F] Trop de pression
[S] Demasiada presión



有機溶剤
[E] Organic solvents
[G] Organische Lösungsmittel
[F] Solvants organiques
[S] Disolventes orgánicos



接点部に触れないでください。
[E] Do not touch the contacts.
[G] Die Kontakte nicht berühren.
[F] Ne pas toucher aux contacts.
[S] No toque los contactos.



故障したらサービスステーションへ
[E] In case of trouble, contact Service Station.
[G] Bei Störungen wenden Sie sich an Ihren Fachhändler.
[F] En cas de problème, contactez le Service Après-Vente.
[S] En caso de dificultades, póngase en contacto con el Centro de Servicio.

こんなときは、こうしましょう。

[E] Questions and Answers

[G] Fragen und Antworten

[F] Questions et Réponses

[S] Cuestionario

Q. データが見えにくいのですが。
A. データの写し込まれる部分に白やオレンジがかった色の被写体があるとき、データが写し込みにくくなる場合があります。
Q. データが写りませんが。
A. 表示窓に"PRINT"表示が出ていない場合は写し込まれませんので、MODEボタンまたはSELECTボタンを元のモードになるまで数回押し"PRINT"表示を出してください。
Q. シャッターを押したときに、表示全体が点滅しはじめたのですが、写し込みはできていますか。
A. データは写し込まれません。
Q. 表示の一部を点滅状態で放置しておいたのですが。
A. 大丈夫です。4~8分以内に点滅は自動的に解除され、元のモードに戻ります。
Q. 時報に合わせてセットしたとき分の表示が進んでしまいましたか。
A. 30~59秒までの間でセットすると分が進みます。
Q. 電池はどの位の寿命ですか。
A. 寿命は約4年です。なお、付属の電池は作動テスト用です。仕様通りの寿命は保証できません。

Q: The data is not clear.
A: The data may not be printed clearly if there is a white or orange-colored object in the data printing position in the picture frame.
Q: The data is not printed.
A: No data will be printed unless the word "PRINT" appears in the display window. To show it in the display, press the MODE button or SELECT button several times until the initial mode is reset.
Q: When I tripped the shutter, all the letters, numbers and marks started to blink. Is the data printed on the film?
A: No data will be printed.
Q: Part of the data in the display has been left in blinking condition.
A: Never mind. It will automatically stop blinking in about 4-8 minutes and the initial mode will be reset.
Q: When I set the time according to the time signal, the minute has advanced.
A: The minute will advance when the time is set between 30 and 59 seconds.
Q: How long does the battery last?
A: It will last about four years. However, we cannot guarantee this service life for the battery that comes with the Recordata Back, because it is primarily supplied for operation tests.

F: Die Daten werden nicht deutlich einbelichtet.
A: Wenn der Hintergrund an der Dateneinbelichtungs-Position weiß oder orangefarben ist, sind die Daten eventuell nicht deutlich erkennbar.
F: Die Daten werden nicht einbelichtet.
A: Die Daten werden nur einbelichtet, wenn das Wort "PRINT" in der Anzeige erscheint. Um das Wort in der Anzeige erscheinen zu lassen, die MODE-Taste oder SELECT-Taste mehrmals drücken, um zur Anfangsanzeige zurückzukehren.
F: Bei Drücken des Auslösers blinken alle Buchstaben, Zahlen und Symbole. Werden dann die Daten in das Bild einbelichtet?
A: Nein.
F: Ein Teil der Daten auf der Anzeige blinkt weiterhin.
A: Dies bedeutet nichts, sie hören nach etwa 4-8 Minuten automatisch auf zu blinken, dann ist die Anfangsanzeige wieder eingestellt.
F: Bei Einstellung der Zeit nach einem Zeitsignal rückt die Minute ein Stelle weiter.
A: Die Minute rückt weiter, wenn die Zeit zwischen 30 und 59 Sekunden eingestellt wird.
F: Wie lange hält die Batterie?
A: Etwa vier Jahre. Wir können die Lebensdauer der Batterie, die mit der Recordata Back geliefert wird, jedoch nicht garantieren, weil sie hauptsächlich zur Demonstration mitgeliefert wird.

Q: Les données ne sont pas claires.
R: Les données peuvent ne pas être imprimées clairement s'il y a un objet blanc ou de couleur orange au niveau de la position d'impression dans le cadre de la photo.
Q: Les données ne sont pas imprimées.
R: Aucune donnée n'est imprimée si le mot "PRINT" n'apparaît pas dans la fenêtre d'affichage. Pour le faire apparaître dans l'affichage, appuyer plusieurs fois sur la touche MODE ou la touche SELECT jusqu'à ce que le mode initial soit réaffiché.
Q: Lors du déclenchement, toutes les lettres, chiffres et marques commencent à clignoter. Est-ce que les données sont imprimées sur le film?
R: Aucune donnée n'est imprimée.
Q: Une partie des données dans l'affichage continue à clignoter.
R: Ne vous inquiétez pas, elles arrêteront automatiquement de clignoter après environ 4-8 minutes et le mode initial sera réglé.
Q: Lorsque je règle l'heure en fonction d'un signal de top horaire, les minutes avancent.
R: Les minutes avancent lorsque l'on se trouve entre 30 et 59.
Q: Combien de temps dure la pile?
R: Elle durera à peu près quatre ans. Toutefois, nous ne pouvons garantir cette autonomie pour la pile livrée d'origine, étant donné qu'elle a été soumise au préalable à des essais de fonctionnement.

P: Los datos no son claros.
R: Los datos pudieran no registrarse con claridad si hay un objeto de color blanco o naranja en la posición donde se imprimen en la fotografía.
P: No se registran datos.
R: Los datos no se registran a menos que se vea la palabra "PRINT" en la visualización. Para que aparezcan en la visualización, oprima el botón de modalidad (MODE) o el de selección (SELECT) varias veces hasta volver a la modalidad inicial.
P: Cuando disparé el obturador, todas las letras, números y marcas empezaron a parpadear. ¿Se han registrado los datos en la película?
R: No. Los datos no se registrarán en la película.
P: Parte de los datos de la visualización estaban parpadearando.
R: No se preocupe. Dejarán de parpadear automáticamente entre 4 y 8 minutos después de volver a seleccionar la modalidad inicial.
P: Cuando repuse la hora de acuerdo con una señal horaria, avanzaron los minutos.
R: Los minutos avanzarán al reponer la hora cuando los segundos están entre 30 y 59.
P: ¿Cuánto dura la pila?
A: Durará aproximadamente cuatro años. No obstante, no podemos garantizar la vida útil de servicio de la pila que viene con el respaldo impresor de datos, ya que es suministrada principalmente para pruebas de operación.

おもな仕様

[E] Specifications

[G] Technische Daten

[F] Caractéristiques

[S] Especificaciones

●使用カメラ: OM707
●取付形式: 裏ぶた着脱ピンによる取付式
●ボディとのシンクロ方式: ダイレクト接続
●データの写し込み方法: フィルム裏面からの写し込み式
●写し込みデータの種類: 年月日/月日年/日年月/時分(12時間制)/日時分(24時間制)/データなし(OFF)
●写し込み光量切り替え: カメラのフィルム感度設定に連動して自動調整(使用フィルム感度ISO 32~1600)
●写し込み確認: 写し込み直後に表示部の"PRINT"表示が2~3秒点滅
●数値の修正: 各モード表示時にセレクトボタンにより修正桁を選びセットボタンにより修正
●使用電池・寿命: 3Vリチウム電池(CR2025)1個で約4年
●寸法・重量: 135x62x16mm 55g(電池含む)

●Applicable camera: OM-707/OM-77AF
●Mounting: Engagement pin on camera back.
●Synchronization: Via direct contact.
●Data printing: Imprinting from back of film.
●Types of imprinting data: Year-month-day, month-day-year, day-month-year, hour-minute (12-hour system), day-hour-minute (24-hour system), and no recording (OFF).
●Exposure control for prints: Automatic control according to film speed setting on camera (film speed range: ISO 32-1600).
●"Printing completed" signal: Word "PRINT" blinks for 2-3 seconds after printing is completed.
●Data correction: In each mode, digits to be corrected are selected with SELECT button and correction is made with SET button.
●Battery: One 3V lithium battery (CR 2025), service life about 4 years.
●Dimensions & weight: 135 x 62 x 16mm, 55g. (with battery)

●Verwendbare Kamera: OM-707/OM-77AF
●Montage: Federstift an Kamerarückwand.
●Synchronisation: Über Direktkontakt.
●Dateneinbelichtung: Einbelichtung von Filmrückseite.
●Arten der einbelichteten Daten: Jahr-Monat-Tag, Monat-Tag-Jahr, Tag-Monat-Jahr, Stunde-Minute (12-Stunden-System), Tag-Stunde-Minute (24-Stunden-System) und keine Einbelichtung (OFF).
●Belichtungssteuerung für die Einbelichtung: Automatische Steuerung entsprechend der Filmpflichtkeits-Einstellung an der Kamera (Filmpflichtkeits-Bereich: ISO 32-1600).
●"Einbelichtung durchgeführt" Signal: Nach Einbelichtung blinkt Wort "PRINT" für 2-3 Sekunden.
●Datenkorrektur: In jeder Anzeigenart werden die zu korrigierenden Daten mit der SELECT-Taste gewählt und mit der SET-Taste korrigiert.
●Batterie: Eine 3-V-Lithiumbatterie (CR 2025), Lebensdauer etwa 4 Jahre.
●Abmessungen und Gewicht: 135 x 62 x 16 mm, 55 g (mit Batterie)

●Appareil compatible: OM-707/OM-77AF
●Montage: Goupille d'engagement sur le dos de l'appareil.
●Synchronisation: Par contact direct.
●Impression des données: Impression par l'arrière du film.
●Types de données imprimées: Année-mois-jour, mois-jour-année, jour-mois-année, heure-minute (système 12 heures), jour-heure-minute (système 24 heures), et pas d'impression (OFF).
●Réglage de l'exposition pour tirages: Réglage automatique en fonction de la sensibilité du film sur l'appareil (gamme de sensibilité du film: ISO 32-1600).
●Signal "impression terminée": Le mot "PRINT" clignote pendant 2-3 secondes après l'impression.
●Correction des données: Dans chaque mode, les chiffres à corriger sont sélectionnés avec la touche SELECT et la correction est faite avec la touche SET.
●Pile: Une pile au lithium de 3 V (CR 2025), durée de vie d'environ 4 ans.
●Dimensions & poids: 135 x 62 x 16 mm, 55 g. (avec pile)

●Cámara aplicable: OM-707/OM-77AF
●Montura: Pasador de acomplamiento en el respaldo de la cámara.
●Sincronización: Mediante contacto directo.
●Registro de datos: Impresión desde la parte posterior de la película.
●Tipos de datos impresos: Año-mes-día, mes-día-año, día-mes-año, horas-minutos (sistema horario de 12 horas), día-horas-minutos (sistema horario de 24 horas), y no impresión (OFF).
●Control de la exposición para los datos: Control automático de acuerdo con la sensibilidad de la película que se ha ajustado en la cámara (gama de ajuste de sensibilidad de la película: ISO 32 a 1600).
●Señal de "registro completo": La palabra "PRINT" parpadea durante 2 ó 3 segundos después de que se ha completado el registro.
●Corrección de datos: En cada modalidad correspondiente, los dígitos a corregir se seleccionan con el botón SELECT y la corrección se realiza con el botón SET.
●Pila: Una pila de litio de 3V (CR 2025), aprox. 4 años de duración.
●Dimensiones y peso: 135 x 62 x 16 mm, 55 gr. (con pila)